

4. Толковый словарь русского языка / Под ред. Д.Н. Ушакова. – М.: Гос. ин-т «Сов. энцикл.»; ОГИЗ; Гос. изд-во иностр. и нац. слов., 1935-1940. (4 т.)
5. Fu, H. Language discrimination of common synonyms in Chinese. Beijing, China: Peking University Press. 2010
6. Hu, Q. Difference between «one time» and «a moment» in teaching Chinese as a foreign language. Xi'an, China: Master Dissertation of Shanxi Normal University. 2014
7. Institute of Linguistics, CASS. Modern Chinese Dictionary (5 edition). Beijing, China: Commercial Press. 2005.
8. Institute of Linguistics, CASS. Modern Chinese Dictionary (5 edition), Commercial Press, Baidu Chinese, Baidu Retrieved from <http://hanyu.baidu.com/>
9. Li, L. Chinese grammar theory. Beijing, China: Commercial Press. 2013
10. Li, Y. «VV», «VV one time», «VV for a while». Shanghai, China: Shanghai Normal University (social science edition). 2001
11. Wang, X. A study on the acquisition of Chinese momentum words by foreign students from Central Asia. Beijing, China: Chinese Book Company. 2018

*А.А. Грибко*

*Россия, г. Барнаул*

*Алтайский государственный педагогический университет*

*Научный руководитель канд. ист. наук, доцент В.В. Тумайкина*

## **СТРУКТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ЧЭНЬЮЙ**

### *Аннотация*

Данная работа является анализом структурных особенностей китайских фразеологических оборотов чэньюй. В статье рассматривается вопрос о конструкции фразеологизмов, их параллелизме и способах образования. Делаются выводы о структурной схожести традиционных чэньюй с современными оборотами китайского языка.

**Ключевые слова:** китайская фразеология, чэньюй, структурные модели.

Чэньюй употребляется в устной и письменной речи и представляет собой выразительные фразеологические единицы, которые часто несут в себе философский подтекст. Уверенное владение этими устойчивыми оборотами позволяет судить о высоком языковом и культурном уровне говорящего. Язык находится в постоянном обновлении, поэтому знание современных лексических единиц является необходимым для лингвиста.

Целью данной статьи является обобщение структурных особенностей традиционных чэньюй и поиск общих черт с современными фразеологизмами китайского языка.

Чэньюй – это устойчивая фраза, характерная для китайской лексики. Обладает семантической целостностью и непроницаемостью структуры.

Структура чэньюй (в дальнейшем- ЧЮ) может варьироваться в зависимости от способа объяснения грамматических отношений внутри данной

фразеологической единицы. Так, один ЧЮ может выражаться формулами «подлежащее-сказуемое, подлежащее-сказуемое» и «определение+определяемое-определение+определяемое».

И. В. Войцехович отмечает, что «именно в четырехзначном ЧЮ решается задача выражения глубины содержания путем использования минимального числа языковых средств» Преобладание четырехзначной структуры ЧЮ связано с несколькими особенностями китайского языка.

Во-первых, ЧЮ построены по нормам литературного письменного языка Древнего Китая Вэньянь. Для Вэньянь характерна односложность, минимальное употребление местоимений и подлежащих, стремление передать смысл наименьшим количеством средств. Для выражения смысла ЧЮ этого оказывается достаточно. С этим связан и принцип языковой экономии, необходимый для выражения многосложных понятий простыми средствами.

Во-вторых, ЧЮ воспроизводится как готовая целостная единица, которая имеет строго зафиксированное значение, состав и структуру. Большое количество знаков воспрепятствует качественному запоминанию и в дальнейшем использованию в устной речи. Простота и ритмичность позволяют ЧЮ легко войти в употребление в разговорном языке.

В-третьих, Го Синь-И отмечает, что ЧЮ представляет собой аналог поэтической строки. Звуковая организация фразеологизма такая же, как и у строк в поэзии. Четырехсложный размер является привычным для поэзии Китая и используется в лирических стихах, ритмической прозе. Основным источником ЧЮ является классическая литература, поэтому здесь видна прямая закономерность между поэтическими жанрами и устойчивыми оборотами.

Основную грамматическую нагрузку в ЧЮ выполняет порядок слов-членов предложений. Обычно структура выражается формулой «определение+подлежащее-определение+сказуемое-определение+дополнение». Однако, ЧЮ имеет большое количество вариантов этой структуры.

Например, 油嘴滑舌 (пустая болтовня) - ОП+С+Д.

臥虎藏龍 (в тихом омуте черти водятся)-ОП-О-Д.

Структуру ЧЮ можно разделить на параллельную и непараллельную. Основными средствами выразительности в ЧЮ параллельной конструкции являются сам приём параллелизма, повторы, рифма и использование синонимов, антонимов. В ЧЮ непараллельной конструкции для этой цели используются служебные части речи, культурно маркированная лексика.

В ЧЮ с параллельной конструкцией широко распространен параллелизм: количественный, лексико-семантический, грамматический и фонетический.

Для лексической составляющей характерно наличие синонимов и антонимов. Эти слова повышают экспрессивные свойства ЧЮ. В работах по стилистике выразительности ЧЮ выделяют больше внимания, чем другим выразительным языковым средствам.

Схожесть синтаксической структуры ЧЮ заключается в схожем построении его частей. Чаще всего компоненты, которые соотносятся друг с другом, оказываются в одинаковой синтаксической зависимости.

Говоря о фонетическом параллелизме, можно увидеть, что схожесть определяется чередованиями тонов.

Для примера возьмем ЧЮ 虎头蛇尾 (начать за здравие, закончить за упокой). Дословно- «голова тигра, хвост змеи». В данном случае для оборота характерно наличие контекстных антонимов. В Китае одни животные представляют положительные качества(тигр), другие- отрицательные(змея). Антонимами являются и иероглифы 头, 尾(голова, хвост). ЧЮ также обладает фонетическим параллелизмом (Hǔ tóu shé wěi).

В качестве ЧЮ с наличием синонимов приведем в пример такой оборот, как 百发百中 (попасть точно в цель). Дословный перевод-сто выстрелов, сто попаданий. Видно, что обороту соответствует расчлененный повтор, свойственный большинству ЧЮ параллельной конструкции.

Отдельно стоит выделить фразеологизмы, имеющие нерасчлененный повтор. 孜孜不倦(работать, не покладая рук). Имея в составе два одинаковых иероглифа, они относятся к ЧЮ непараллельной конструкции, так как вторая часть не имеет той же морфемы, что и первая.

Для ЧЮ непараллельной конструкции характерны различные синтаксические структуры, а также большой лексический состав, в отличии от параллельной конструкции.

Одна из типовых конструкций ЧЮ- сравнительная. Для нее характерно наличие компаративных союзов: 如 (словно), 似 (как будто), 同 (такой же), 若 (как будто).

如鱼得水- о человеке, который имеет все условия для развития своего таланта. Дословно- как рыба, получившая воду.

Для ЧЮ непараллельной конструкции также свойственно употребление подчинительного союза 而, 之, с помощью которого указывается связь между определением и определяемым. Часто одновременно употребляется наречие отрицания 不 bù и союз 而, для выражения противопоставления. Например, 不言而喻 (само собой). Дословно- не говорить, а понимать.

В настоящее время распространение получил такой вид фразеологических оборотов, как интернет-ЧЮ 网络成语, также называемый 网络新成语 (новый интернет-ЧЮ) или 后现代成语 (постмодерн-ЧЮ).

Обороты образуются тремя способами: аббревиация, сокращение до главной мысли и изменение ранее существовавшего ЧЮ. Источником

образования новых единиц является интернет-площадка, тексты песен, сводки новостей.

Говоря об аббревиации, можно отметить, что чаще всего для образования с помощью этого способа выбираются четыре главных иероглифа из предложения, передающие основной смысл. Например, ЧЮ 打酱油 (проходить мимо) образован от предложения 我是出来打酱油的 (я просто вышел за соевым соусом). ЧЮ 证齐毒全 (прикрываться официальными бумагами) образовался с помощью сокращения фразы «什么六证齐全·是五毒俱全» (какие бумаги, здесь всё незаконно!). В результате аббревиации отсекаются служебные слова, местоимения, числительные. Из первой части отсекается всё, кроме корневой морфемы.

Сокращение до главной мысли- способ, в котором обобщается чей-либо рассказ или история. Для понимания семантики ЧЮ, образованных этим способом, необходимо знать его предысторию. ЧЮ 正龙拍虎 (слишком невероятно) появился после того, как в сеть была выложена фотография исчезающего тигра, которая в итоге оказалась фальшивой.

Третий способ- трансформация существовавшего оборота. Так, от ранее известного ЧЮ 十面埋伏 (засада со всех сторон) появился фразеологизм 十面霾伏 (смог со всех сторон), более актуальный для современных жителей Китая. Стоит выделить фразу, сказанную одним из политических деятелей. 图样图森破 (túyàng tú sēnpò), изначально произнесенная на английском («Too young, too simple») с плохим акцентом, быстро стала популярна на интернет-площадке.

Также, как и для традиционных ЧЮ, для новых оборотов свойственны синтаксическая монолитность, использование выразительных средств. При этом не зная контекст и предысторию оборота, невозможно понять его семантику. Интернет-ЧЮ имеет разговорный стиль, в отличие от классических фразеологических оборотов, основанных на книжном стиле Вэньянь.

Структуры современных и традиционных ЧЮ схожи. Основным различием является используемая лексика.

Выделяют ЧЮ параллельной и непараллельной конструкции.

Примером оборота с параллельной конструкцией является фраза 男默女泪 (мужчины замолчат, женщины заплачут), созданная с помощью аббревиации. Часто используется для привлечения внимания к какой-либо статье. 男 (мужчина) и 女 (женщина) являются антонимами и выступают в качестве субъектов, 默 (замолчат) и 泪 (заплачут)- синонимами, которые выступают в качестве предикатов.

Для непараллельной конструкции характерно несколько типов оборотов. В типе «субъект –предикат» чаще всего субъектом выступает реальное лицо. Примером может послужить фраза 我爸是李刚! (Мой папа Ган Ли!). Второй тип- «наречие-глагол». Например, 非法献花 (незаконно проносить цветы). Третий- «определение-существительное». К примеру, 累觉不爱(неспособный к любви).

Отдельно можно выделить ЧЮ с частично параллельной конструкцией. В данном типе конструкции параллельны только чётные, либо нечётные морфемы.

Стоит отметить, что основным источником традиционных ЧЮ являлись лирические стихи жанра «цы», ритмическая проза «фу». По форме они представляли собой поэтическую строку. Современные ЧЮ не имеют той же звуковой организации и ритмичности, свойственной классической поэзии, поскольку их источниками является разговорная речь. Исследуя современные ЧЮ, мы не можем говорить о фонетическом параллелизме, который в прошлом был присущ устойчивым оборотам.

Лаконичность и емкость Вэньяня позволяют выразить многообразие языковых средств и грамматических конструкций в максимально простой форме. Сокращение до четырехзначной структуры в современной культуре связано с тенденцией к упрощению, свойственной не только фразеологизмам, но и языку в общем (например, цифровые коды).

Таким образом, современные ЧЮ не имеют особенных отличий от традиционных фразеологизмов. Также, как и в классическом языке Вэньянь, выделяется три типа конструкций ЧЮ: параллельная, непараллельная и частично параллельная. Обороты отражают структуру традиционного китайского языка. Фразеологизмы также схожи стремлением передать смысл наименьшим количеством средств. Единственными отличиями от традиционных ЧЮ являются отсутствие фонетического параллелизма и использование путунхуа.

### **Используемая литература**

1. Баранова, З.И. Чэньюй как разряд фразеологизмов китайского языка: автореф. дис. канд. филол. наук. – М., 1969.

2. Войцехович И.В. Практическая фразеология современного китайского языка. – М.: АСТ, Восток-Запад, 2007. – 509 с.

3. Котельникова, Н. Н. Структурно-грамматические особенности китайских четырехморфемных фразеологизмов чэньюй //Известия ВГПУ, 2016. – №4. – С.160-166.

4. Чэнь Шуан. Китайские идиомы (чэньюй 成语) как компонент содержания межкультурной компетенции //Вестник Пермского университета, 2013. – №3(23). – С. 69-75.